

Государственное образовательное учреждение
«Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко»
Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

И.о. декана филологического факультета
/Е.В.Корноголуб /

“26” 09 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по ДИСЦИПЛИНЕ

**«ПИСЬМЕННЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»**

Специальность

7.45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация

Специальный перевод

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год набора 2020

Форма обучения

Очная

Тирасполь 2022 г.

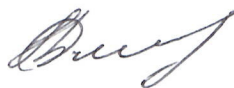
Рабочая программа дисциплины *«Письменный практический курс второго иностранного языка»* /сост. Н. В. Мельничук – Тирасполь: ГОУ ПГУ, 2022 - 14 с.

Рабочая программа предназначена для преподавания дисциплины базовой части студентам очной формы обучения специальности 7.45.05.01 – *Перевод и переводоведение*.

Рабочая программа составлена с учетом Государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*, утвержденного приказом № 1290 от 17 октября 2016 г. Министерством образования и науки РФ.

Составитель Н. В. Мельничук, доцент кафедры романо-германской филологии филологического факультета

« 01 » 09 2022 г.



Н. В. Мельничук

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью преподавания дисциплины «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» является формирование у студентов системы знаний о грамматическом строе немецкого языка, навыков и умений правильного использования полученных знаний в процессе устного и письменного общения на немецком языке.

Задачи курса:

- развить умение понимать изученные грамматические явления на слух и при чтении текстов различных функциональных стилей;
- развить умения грамматически правильно формулировать свои устные и письменные высказывания на немецком языке в разных ситуациях общения с соблюдением соответствующих стилистических норм.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Письменный практический курс второго иностранного (немецкого) языка» входит в раздел С1.О.08.03 базовой части ФГОСЗ+ по специальности 7.45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

Предшествующим курсом, на котором непосредственно базируется дисциплина, является «Вводный курс немецкого языка» (3, 4 и 5 семестры).

Данная дисциплина является предшествующей для «Практикума по культуре речевого общения второго иностранного языка» (7-10 семестры), «Практического курса перевода второго иностранного языка» (6-10 семестры).

В рамках курса предусмотрены лабораторные занятия, где студенты должны получить практические навыки письменной речи на немецком языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Формулировка компетенции
ОПК-4	способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм
ПК-5	способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать:

- лексико-грамматические разряды слов, их грамматические категории, правила, по которым эти разряды слов соединяются в предложения;
- коммуникативные типы предложений, их структурные особенности.

уметь:

- строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;
- употреблять различные типы коммуникативных предложений, как в устной, так и в письменной речи;
- уверенно и корректно использовать немецкий язык для профессиональных, личных и других целей;
- анализировать оригинальные и учебные тексты с точки зрения грамматики;
- понимать при чтении и восприятии на слух смысл текстов любого уровня языковой сложности (кроме узко специальных);
- уметь извлекать из текстов как эксплицитную, так и имплицитную информацию;
- адекватно описать ситуацию в виде хорошо структурированного текста с ясным коммуникативным намерением.

владеть:

- относительно высоким уровнем грамматической правильности: учащийся не допускает ошибок, искажающих смысл высказывания (уровень В1-В2 по Европейской системе уровней владения иностранным языком).

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студентов по семестрам:

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля
	Трудоемк ость, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. зан.		
5	3/108	54	-	54		54	зачет с оценкой
6	4/144	48		48		60	экзамен 36
Итого:	7/252	102	-	102		114	36

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раз- дела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеау д. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Wiederholung. Das Verb	20			10	10
2	Das Adjektiv.	28			14	14
3	Das Adverb	20			10	10
4	Passiv. Bildung und Gebrauch.	20			10	10
5	Konstruktion „haben + zu + Infinitiv“. Konstruktion „sein + zu + Infinitiv“ Infinitivgruppen	20			10	10
6	Das Partizip.	54			24	30
7	Das Partizip.	54			24	30
<i>Итого: 252 (216+36)</i>		216			102	114

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лабораторные работы 5 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно- наглядные пособия
1.	1	2	1. Das Verb. Präsens.	
		2	2. Das Verb. Präteritum.	
		2	3. Das Perfekt.	
		2	4. Das Plusquamperfekt.	
		2	5. Futurum I und II.	

2	2	2	1. Schwache Deklination des Adjektivs.	методическое пособие
		2	2. Starke Deklination des Adjektivs.	
		2	3. Besondere Art der Deklination	
		2	4. Pluralform. Schwache Deklination	
		2	5. Pluralform. Starke Deklination	
		2	6. Gemischte Deklination.	
		2	7. Zusammenfassung	
3	3	2	1. Die Einteilung der Adverbien,	раздаточный материал
		2	2. Der Gebrauch der Adverbien	
		2	3. Das Adverb.	
		2	4. Pronominaladverbien	
		2	5. Zusammenfassung	
4	4	2	1. Passiv. Präsens, Präteritum Passiv.	раздаточный материал
		2	2. Perfekt Passiv. Plusquamperfekt	
		2	3. Passiv. Futurum Passiv. Passiv mit Modalverben.	
		2	4. Grammatische und lexikalische Kompetenz	
		2	5. Passiv mit Modalverben.	
5	5	2	1. Konstruktion „haben + zu + Infinitiv“	
		2	2. Konstruktion „sein + zu + Infinitiv“	
		2	3. Infinitivgruppe „um ... zu „	
		2	4. 1. Infinitivgruppe „ohne ... zu „	
		2	5. Infinitivgruppe „(an) statt ... zu „	
Итого:		54		

Лабораторные работы 6 семестр

№ п/п	Номер раздела дисциплин ы	Объем часов	Тема лабораторного занятия	Учебно- наглядные пособия
1	6	2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	1. Das Partizip. Allgemeines. 2. Die verbalen Eigenschaften der Partizipien. 3. Die nominalen Eigenschaften der Partizipien. 4. Das Partizip I. Bildung und Gebrauch. 5. Das Partizip II. Bildung und Gebrauch. 6. Das Partizip II. Schwache Verben 7. Das Partizip II. Starke Verben 8. Die adjektivierten Partizipien. 9. Die substantivierten Partizipien. 10. Das erweiterte Attribut. 11. Grammatische Kompetenz 12. Zusammenfassung	раздаточный материал, карточки с заданиями
2	7	2 2 2 2 2	1. Gebrauch der präsentischen Formen des Konjunktivs. 2. Präsens Konjunktiv. 3. Perfekt Konjunktiv. 4. Futurum Konjunktiv. 5. Modalverben.	раздаточный материал, карточки с заданиями

		2	6. Der Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede.	
		2	7. Konjunktiv Passiv.	
		2	8. Konjunktiv. Zustandspassiv.	
		2	9. das Plusquamperfekt Konjunktiv.	
		2	10. Der Konditionalis I.	
		2	11. Der Konditionalis II	
		2	12. Grammatische Kompetenz	
Итого:		48		

Самостоятельная работа студента

5 семестр

Раздел дисциплины	№ п/п	Вид СРС	Трудоемкость, часов
Раздел 1	1	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по временам.	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 2	2	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по «Deklination der Adjektive»	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	4
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
Раздел 3	3	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Adverbien”	2

		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 4	4	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Adverbien”	2
		Аблауты	2
		Грамматические упражнения	2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
Раздел 5	5	Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Passiv”	2
		Аблаут	2
		Грамматические упражнения по теме “Gebrauch der Partikel zu”	2
			2
Итого			54
Самостоятельная работа 6 семестр			
Раздел 6	6	Выполнение домашнего задания.	2
		Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Infinitivgruppen”	2
			2
		Подготовка к контрольной работе по теме «Infinitivgruppen»	2
			2
		Грамматические упражнения	2
		Аблаут	2
		Грамматические упражнения по теме “Partikel zu”	2
		Выполнение домашнего задания.	2
		Грамматические упражнения по теме “Partizip”.	

		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
			2
		Работа с Интернет-ресурсами.	2
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	2
		Аблаут	2
Раздел 7	7	Выполнение домашнего задания.	6
		Грамматические упражнения по теме	6
		Работа с учебной и справочной литературой по практической грамматике немецкого языка.	6
			6
		Работа с Интернет-ресурсами.	6
Итого:			60

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ) – курсовые работы не предусмотрены

6. Образовательные технологии

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР, ЛР)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
5	ЛР	Тестовые задания, электронные виды тестирования	16
6	ЛР	Обсуждение изученного материала в малых проблемных группах	14
Итого:			30

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов отражены в ФОСе по данной дисциплине.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Силаева Т.А. Грамматика немецкого языка в упражнениях и тестах.- Москва-Минск -2006;
2. Тагиль И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях.- Спб.-2006;
3. Гандельман В.А, А.Г. Катаева «Немецкий язык для гуманитарных вузов» Москва, «Высшая школа», 2005;
4. Ивлева Г.Г., Пророкова в.М. Практический курс немецкого языка – МГУ -1997
5. Popowa A.A. Praktisches Deutsch 4. – М. . 1995
6. Rieme J., Schreinert. Übungsstoffe für den Deutschunterricht – Berlin -1973
7. Адмони В. Г. Основы теории грамматики / В. Г. Адмони. – М. : 1964. – 380 с.
8. Арсеньева М. Г. Грамматика немецкого языка / М. Г. Арсеньева, И. А. Цыганова. - СПб. : Союз, 2002. – 480 с.
9. Бондарко А. В. Функциональная грамматика / А. В. Бондарко. - Л. : 1984. – 240 с.
10. Шендельс Е. И. Грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1988. – 365 с.
11. Grammatik in Feldern Joahim Buscha, Lutz Kuntsch // Max Hueber Verlag, Ismaning, 2002.
12. Sommerfeldt K. E. Grammatisch-semantische Felder: Einführung und Übungen / К. Е. Sommerfeldt, Н. Schreiber, G. Starke // Langenscheidt, Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1994. – 128 S.

8.2. Дополнительная литература:

1. Бондарко А. В. Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии / А. В. Бондарко. - Л. : 1983. – 347 с.
2. Буша Й. Сборник упражнений по немецкому языку / Й. Буша. – М. : Айрис-пресс, 2003. – 288
3. Гак В. Г. К типологии функциональных подходов к изучению языка / В. Г. Гак. – М. : 1985. – 96 с.
4. Есперсен О. Философия грамматики / О. Есперсен. - М. : 1958. – 57 с.
5. Шендельс Е. И. Практическая грамматика немецкого языка / Е. И. Шендельс. – М. : Высшая школа, 1988. – 416 с.
6. Moskalskaja O. I. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache / O. I. Moskalskaja. – М. : ACADEMIA. – 2004. – 349 S.

8.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

- <http://www.de-online.ru/index/grammatika/0-7>
<http://www.studygerman.ru/online/manual/>
<http://speakasap.com/ru/grammatika-klassischeskaja-german.html>
<http://online-teacher.ru/blog/languages/german>
<http://audio-class.ru/deutsch/german-grammar/0-deutsche-grammatik-content.html>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко, филологический факультет располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

1. Аудиторный фонд.
2. Материально-технический фонд.
3. Библиотечный фонд.

Аудиторный фонд Филологического факультета предлагает обустроенные аудитории для проведения лабораторных занятий. Они оснащены столами, стульями, досками, техническим оборудованием.

Материально-технический фонд Филологического факультета располагает следующим необходимым материально-техническим обеспечением для выполнения настоящей программы:

- доступ к сети Интернет во время самостоятельной подготовки;
- мультимедийная аппаратура (магнитофоны дисковые и с USB-входом, видеоманитфон, DVD-магнитофон, мультимедийный проектор с экраном, компьютер(ы) или ноутбук(и), колонки);
- CD-диски к учебному пособию Ауфдерштрассе Х. и др. Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band I – Hueber Verlag, 2008; Lagune. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Band II – Hueber Verlag, 2008 (6 дисков);
- Тесты для проведения компьютерного тестирования с целью контроля знаний студентов.

Библиотечный фонд ПГУ им. Т.Г.Шевченко, Филологического факультета и центра немецкой культуры обеспечивает доступ каждого обучающегося к базам данных, формируемым по полному перечню дисциплин. Во время самостоятельной подготовки обучающиеся обеспечены доступом к сети Интернет. Каждый обучающийся обеспечен не менее чем одним учебным электронным изданием по данной дисциплине. Библиотечный фонд укомплектован печатными и/или электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы, периодическими изданиями, выпущенными за последние 5 лет.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Для успешного освоения содержания дисциплины и достижения поставленных целей необходимо познакомиться со следующими документами: выпиской из Учебного плана по данной дисциплине, основными положениями рабочей программы дисциплины, календарно-тематическим планом дисциплины. Данный материал может представить преподаватель на вводной лекции или самостоятельно обучающийся использует данные локальной информационно-библиотечной системы Филологического факультета.

Следует обратить внимание на список основной и дополнительной литературы, которая имеется в локальной информационно-библиотечной системе Филологического факультета, на предлагаемые преподавателем ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Эта информация необходима для самостоятельной работы обучающегося.

При подготовке к аудиторным занятиям необходимо помнить особенности каждой формы его проведения.

Подготовка к лабораторному занятию

При подготовке и работе во время проведения лабораторных занятий следует обратить внимание на следующие моменты: на процесс предварительной подготовки, на работу во время занятия, обработку полученных результатов, исправление полученных замечаний. Перед каждым практическим занятием рекомендуется просмотреть материал предыдущих занятий, убедиться, что в учебнике не осталось таких слов, которые были бы не знакомы обучающемуся. При необходимости следует использовать словарь.

Предварительная подготовка к лабораторному занятию заключается в изучении теоретического материала в отведенное для самостоятельной работы время, ознакомление с инструктивными материалами с целью осознания задач практического занятия. При подготовке к фонетической части занятий следует прослушать соответствующий аудиоматериал, повторяя за диктором. Кроме того, рекомендуется записывать свой голос на диктофон, сравнивать свою запись с записью речи носителя языка, исправлять ошибки. Готовясь к практической грамматике, необходимо внимательно прочитать правила, описанные в учебнике, при необходимости привлекая дополнительную литературу, а затем выполнить предложенные практические упражнения, комментируя применённые правила. При подготовке к практике речи от обучающихся ожидается самостоятельная работа с учебником и дополнительной литературой, особое внимание при подготовке следует уделить репетиции известных заранее устных заданий (например, монологи или диалоги на данные темы). Готовясь к практическим занятиям по дисциплине необходимо пользоваться немецко-русским словарём, немецко-немецким словарём, а также произносительным словарём и словарём грамматических трудностей. При необходимости рекомендуется привлекать и другие виды словарей. Также рекомендуется вести собственный словарь.

Работа во время проведения лабораторного занятия включает несколько моментов:

1. консультирование обучающихся преподавателем с целью предоставления исчерпывающей информации, необходимой для самостоятельного выполнения предложенных преподавателем задач;
2. самостоятельное выполнение заданий согласно обозначенной учебной программой тематики.

Обработка, обобщение полученных результатов лабораторного занятия проводится обучающимися самостоятельно или под руководством преподавателя (в зависимости от степени сложности поставленных задач). В результате оформляется индивидуальный отчет. Подготовленная к сдаче на контроль и оценку работа сдается преподавателю. Форма отчетности может быть письменная, устная или две одновременно. Главным результатом в данном случае служит получение положительной оценки по каждому лабораторному занятию. Это является необходимым условием при проведении рубежного контроля и допуска к зачету с оценкой. При получении неудовлетворительных результатов обучающийся имеет право в дополнительное время пересдать преподавателю работу до проведения промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа в рамках курса предполагает следующий алгоритм действий:

1. Внимательно просмотреть записи, сделанные на занятии.
2. Прочитать материал по теме, обсуждаемой на занятии, в учебнике.
3. Прочитать дополнительную литературу по данной теме.
4. Выполнить предложенные преподавателем практические упражнения.
5. Проверить правильность выполнения предложенных упражнений.
6. Выполнить дополнительные упражнения, касающиеся аспектов, вызывающих затруднение, и свериться с ключами (следует использовать дополнительную литературу по теме, содержащую в конце ключи к упражнениям).
7. Проанализировать свои ошибки.
8. При необходимости задать вопрос преподавателю на занятии.

Результаты выполнения самостоятельной работы видны при работе на практических занятиях. При подготовке к такой проверке следует чётко придерживаться описанного выше алгоритма действий.

На лабораторных занятиях преподаватель задаёт вопросы, а выбранные преподавателем обучающиеся отвечают на них. Если обучающийся не даёт верного ответа на вопрос, он не получает удовлетворительной оценки. Ответы на вопросы преподавателя по теме также могут

даваться студентами в письменной форме. Выполнение практических заданий на занятиях контролируется и оценивается преподавателем.

Основу работы при самостоятельном изучении тем/разделов дисциплины составляет работа с учебной и научной литературой, с интернет-ресурсами.

Рабочая программа по дисциплине «Письменный практический курс второго иностранного языка» составлена в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод».

11. Технологическая карта дисциплины

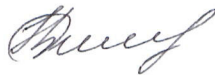
Курс 3 группа ФФ20ДР65ПА1 семестр 5, 6

Преподаватель, ведущий лабораторные занятия Мельничук Н.В.

Кафедра романо-германской филологии

Модульная система не предусмотрена.

Составитель
доцент



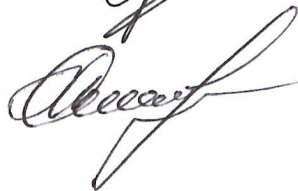
Н. В. Мельничук

Зав. кафедрой,
доцент



О. В. Еремеева

Согласовано:
зав. выпускающей кафедрой
ст. преп.



М.В. Фокша